

第5号出版物  
2001年4月

# 国际植物检疫措施标准

## 植物检疫术语表 2001年



联合国粮食及农业组织  
国际植物保护公约秘书处  
2001年，罗马

本出版物中使用的名称和介绍的材料，并不意味着联合国粮食及农业组织对任何国家、领地、城市、地区或其当局的法律地位、或对其边界或国界的划分表示任何看法。

版权所有。未经版权所有者的许可，不得以电子、机械、照相复印或其它任何形式和方法将本书任何部分加以翻印、存入检索系统或传播。申请这种许可应致函联合国粮农组织新闻司司长，并说明翻印的目的与范围，地址：意大利罗马 Viale delle Terme di Caracalla, 00100。

© 粮农组织 2001 年

## 目 录

*批准 / 适用 / 审查及修改 / 分发* 1

### **植物检疫术语表**

序言：范围/参考资料/参考要点 2

植物检疫术语和定义 4

植物检疫术语多种语言索引 15

补编 1：官方防治有害生物概念的解释和适用准则 20



## 批 准

国际植物检疫措施标准由国际植物保护公约秘书处编纂，作为联合国粮食及农业组织全球植物检疫政策和技术援助计划的一部分。该计划为使植物检疫措施实现国际统一向粮农组织成员和其它有关各方提供标准、准则及建议，以期促进贸易并避免采用诸如贸易壁垒等无理措施。

本标准已由植物检疫措施临时委员会于 2001 年 4 月批准。

## 适 用

国际植物检疫措施标准由国际植保公约缔约方以及不是缔约方的粮农组织成员经植物检疫措施临时委员会通过。国际植物检疫措施标准是公认的标准、准则和建议，是由世界贸易组织成员按卫生及植物检疫措施应用协定采用的植物检疫措施的基础，鼓励国际植保公约非缔约方遵循这些标准。

## 审查及修改

《国际植物检疫措施标准》应定期审查和修改。本标准下次审查的时间为 2002 年或粮农组织植物检疫措施委员会可能商定的其它时间。

必要时各项标准将予增补和再版。标准持有者应确保使用本标准的现行版本。

## 分 发

《国际植物检疫措施标准》由国际植物保护公约秘书处分发给粮农组织所有成员及区域植物保护组织的执行/技术秘书处：

- 亚洲及太平洋区域植物保护委员会
- 加勒比地区植物保护委员会
- 南锥体区域植物保护委员会
- 安第斯共同体
- 欧洲及地中海区域植物保护委员会
- 非洲植物检疫理事会
- 北美洲植物保护组织
- 区域国际农业卫生组织
- 太平洋植物保护组织

## 植物检疫术语表

### 序 言

### 范 围

本参考标准列出了对全世界植物检疫系统有特定含义的术语和定义。其编订目的是为了提供与实施《国际植物保护公约》和《国际植物检疫措施标准》有关的国际上商定的统一词汇。

### 参考文件

《卫生和植物检疫措施实施协定》，1994年。世界贸易组织，日内瓦。

《外来生物防治物的输入和释放行动守则》，1996年。《国际植物检疫措施标准》第3号出版物，粮农组织，罗马。

《确定某一地区的有害生物状况》，1998年。《国际植检措施标准》第8号出版物，粮农组织，罗马。

《输出验证制度》，1997年。《国际植检措施标准》第7号出版物。粮农组织，罗马。

《粮农组织植物检疫术语表》，粮农组织植物保护简报，38(1)1990年：5-23。

《有害生物根除计划准则》，1996年。《国际植检措施标准》第9号出版物，粮农组织，罗马。

《有害生物风险分析准则》，1996年。《国际植检措施标准》第2号出版物，粮农组织，罗马。

《监视准则》，1997年。《国际植检措施标准》第6号出版物，粮农组织，罗马。

《国际植物保护公约》，1992年。粮农组织，罗马。

《国际植物保护公约新修订文本》，1997年。粮农组织，罗马。

《建立非疫区的要求》，1996年，《国际植检措施标准》第4号出版物，粮农组织，罗马。

《建立非疫区产地和非疫生产点的要求》，1999年，《国际植检措施标准》第10号出版物，粮农组织，罗马。

《检疫性有害生物风险分析》，2001年。《国际植检措施标准》第11号出版物，粮农组织，罗马。

《植物检疫证书准则》，2001年。《国际植检措施标准》第12号出版物，粮农组织，罗马。

《违规和紧急行动通知准则》，2001年。《国际植检措施标准》第13号出版物，粮农组织，罗马。

## 参考要点

本术语表取代1999年10月上一版第5号出版物。其目的为了协助各国国家植保机构和其它机构交流信息和统一与植物检疫措施有关的官方联络及法律中使用的词汇。本出版物包括因批准《国际植物保护公约》（1997年）而商定的修改及因通过新的国际植检措施标准而增加的术语。

本术语表中所有词汇都是在《国际植保公约新修订文本》得到批准的基础上确定的。新的国际植检措施标准导致采用新的术语或定义，而国际植检措施标准的文本则在修订术语表出版前用作最终参考资料。同样，植检措施临时委员会的报告将视为植检措施临时委员会商定但未列入国际植检措施标准的术语或定义变化、增加或删除的最终参考资料。

用户将注意到上一版术语表中使用的单个植物检疫多种语言索引作为改进每种正式语言相互参照的实用性。还有若干术语星号标出，表明这些术语的使用仅限于特定文件。同前几版术语表一样，用黑体印刷的术语是为了表明其与术语表中其它术语的关系并避免不必要地重复术语表中其它地方已经说明的词汇。

已经为确保准确、一致和各种语言之间的最佳翻译做出一切努力。希望本参考资料有助于继续统一术语并鼓励更广泛地使用国际上商定的植物检疫术语。

## 植物检疫术语和定义

|              |  |
|--------------|--|
| 附加声明         | 应输入国要求填在 <b>植物检疫证书</b> 上说明与货物的 <b>植物检疫</b> 状况有关的特定附加内容。[粮农组织，1990年]  |
| 拮抗生物*        | 对寄主破坏不大、但因其定殖而使寄主随后免遭某种 <b>有害生物</b> 重大破坏的一种 <b>生物</b> (通常是病原体)[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]。  |
| 地 区          | 官方划定的一个国家的全部或部分、或若干国家的全部或部分。[粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改；植物检疫措施专家委员会，1999年；以世界贸易组织《卫生和植物检疫措施应用协定》为依据]                               |
| 受威胁地区        | 见“ <b>受威胁地区</b> ”  |
| 有害生物发生率低的地区* | 主管当局认定特定 <b>有害生物</b> 发生率低、并采取有效的 <b>监视、控制或根除</b> 措施的一个 <b>地区</b> ，既可是是一个国家的全部或部分，也可是若干国家的全部或部分[国际植物保护公约，1997年]                 |
| 当 局*         | 政府为处理本《守则》规定的责任所产生的事项而正式指定的 <b>国家植物保护机构</b> ，或其它实体或个人[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]  |
| 生物防治物*       | 用于 <b>有害生物防治</b> 的一种天敌、拮抗生物或竞争性生物以及其它能自我复制的生物体[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]   |
| 生物防治*        | 利用活天敌、拮抗生物或竞争性生物以及其它能自我复制的生物体进行 <b>有害生物防治</b> 的策略[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]  |
| 生物农药*        | 无法专门定义的一般性术语，普遍适用于以同化学农药相似的方式配制和施用的一种生物防治作用物，通常是一种病原体，一般用于迅速减少一种 <b>有害生物</b> 的数量以便进行短期性 <b>有害生物防治</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年] |
| 缓冲区*         | 特定有害生物未发生或发生率低并加以官方防治、包围或者毗邻侵染地区、侵染产地、非疫区、非疫产地或非疫生产点、已经为防止该有害生物扩散而采取植物检疫措施的地区[国际植物检疫措施标准第10号出版物，1999年]。                        |
| 块根和块茎        | 供 <b>种植</b> 用的处于休眠状态的 <b>植物</b> 地下器官的一种商品类别[粮农组织，1990年；植检临委2001年修改]  |
| 证 书          | 证明货物的 <b>植物检疫</b> 状况符合 <b>植物检疫法规</b> 的官方文件[粮农组织，1990年]   |
| 生物防治         | 为长期 <b>有害生物防治</b> 故意引进并永久性 <b>定植</b> 一种外来的生物防  |



|             |   |
|-------------|---|
|             | 治物[国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]  |
| 核可(货物的)     | 核证符合 <b>植物检疫法规</b> 的检验。[粮农组织, 1995 年]   |
| 委员会         | 根据第 XI 条建立的 <b>植物检疫措施委员会</b> [国际植物保护公约, 1997 年]   |
| 商 品         | 为贸易或其它用途被调运的一种 <b>植物、植物产品</b> 或其他产品[粮农组织, 1990 年; 植检临委, 2001 年修改]   |
| 商品类别        | 从 <b>植物检疫法规</b> 角度对相似商品的归类[粮农组织, 1990 年]  |
| 商品有害生物清单    | 某一地区出现的可能与某种特定商品有关的 <b>有害生物</b> 清单[植物检疫专家委员会, 1996 年]   |
| 竞争性生物*      | 与 <b>有害生物</b> 争夺环境中的要素(如食物和庇护所)的一种 <b>生物</b> [国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]   |
| 遵守程序(货物)    | 用于核实 <b>货物</b> 符合规定的植物检疫要求的 <b>官方程序</b> [植物检疫措施专家委员会, 1999 年]。  |
| 货 物         | 从一个国家运往另一个国家, 当有要求时注明在同一 <b>植物检疫证书</b> 中一定数量的 <b>植物、植物产品</b> 和/或其他物品(货物可为一批或数批组成)[粮农组织, 1990 年; 植检临委, 2001 年修改]   |
| 过境货物        | 途经某国而不进口, 而且在该国未受到 <b>有害生物</b> 的 <b>污染或侵染</b> 。 <b>货物</b> 不得分散、与其它 <b>货物</b> 合并或改变包装[粮农组织, 1990 年; 植物检疫措施专家委员会 1996 年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999 年; 前为 <b>过境国</b> ] |
| 封 锁         | 在受侵染的 <b>地区</b> 及其周围用 <b>植物检疫措施</b> 来防止一种 <b>有害生物</b> 的 <b>扩散</b> [粮农组织, 1995 年]  |
| 污染有害生物      | 商品携带一种 <b>有害生物</b> , 就 <b>植物和植物产品</b> 而言并不侵染这些 <b>植物或植物产品</b> [植物检疫措施专家委员会 1996 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改]  |
| 污 染         | 某一 <b>商品</b> 、储存处、运输工具或集装箱中存在 <b>有害生物</b> 或其他 <b>限定物</b> , 但未构成 <b>侵染</b> (见 <b>侵染</b> )[植物检疫措施专家委员会, 1997 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改]                           |
| 防治(有害生物的)   | <b>抑制、封锁或根除</b> 一种 <b>有害生物</b> 种群[粮农组织, 1995 年]   |
| 防治区         | <b>国家植物保护机构</b> 确定为防止某一 <b>有害生物</b> 从 <b>检疫区</b> 扩散所必需的最小 <b>地区</b> 的 <b>限定区</b> [植物检疫措施专家委员会, 1996 年]  |
| 原产国(植物产品货物) | 生产 <b>植物产品</b> 的 <b>植物</b> 的种植国[粮农组织, 1990 年; 植物检疫措施专家委员会 1996 年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999 年]  |
| 原产国(植物货物)   | <b>植物</b> 种植国[粮农组织, 1990 年; 植物检疫措施专家委员会 1996 年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999 年]  |
| 原产国(植物和植物产  | <b>限定物</b> 首先受到 <b>有害生物</b> 污染的国家[粮农组织, 1990 年; 植物  |

|           |  |
|-----------|--|
| 品以外的限定物)  | 检疫措施专家委员会 1996 年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999 年]   |
| 再出口国*     | 一批植物、植物产品或其它限定货物已进口并已储存、分装、改变其包装或在向第三国出口前已受到有害生物污染的国家[国际植物检疫措施标准第 7 号出版物, 1998 年]。       |
| 切花和枝条     | 用于装饰而非种植用的新鲜植物器官的一种商品类别[粮农组织, 1990 年; 植检临委 2001 年修改]                                     |
| 去皮        | 将原木上的树皮除去(不一定全部除去)[粮农组织, 1990 年]   |
| 定界调查      | 为确定被某种有害生物侵染或无此有害生物的地区界限而进行的调查[粮农组织, 1990 年]   |
| 发生调查      | 为确定某地区是否存在有害生物而进行的调查[粮农组织, 1990 年; 粮农组织, 1995 年修改]                                       |
| 扣留        | 货物因植物检疫原因而被官方扣留或监管(见检疫)[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999 年]                |
| 垫木        | 用于契入或支撑货物的木料[粮农组织, 1990 年]   |
| 丧失活力      | 使植物或植物产品不能发芽、生长或进一步繁殖的一个程序[植物检疫措施临时委员会, 2001 年修改]  |
| 生态区*      | 动物、植物和气候相似因而对引进生物防治物问题的关注也相似的地区[国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]                              |
| 生态系统*     | 作为一个独立于政治边界而划定的生态单位(自然的或经人类活动修改的, 如农业生态系统)而相互作用的生物及其环境的一个总体[国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]。 |
| 紧急行动      | 在新的或意料之外的植物检疫情况下采取的一种植物检疫行动[植检临委, 2001 年]  |
| 紧急措施      | 在新的或意料之外的植物检疫情况下紧急确立的一个植物检疫条例或程序。一项紧急措施可以是或不是临时措施[植检临委, 2001 年]                          |
| 受威胁地区     | 生态因素适合一种有害生物的定殖, 该有害生物的发生将会造成重大经济损失的地区[粮农组织, 1995 年]                                     |
| 进入(货物的)   | 货物从入境口岸进入某地区[粮农组织, 1995 年]   |
| 进入(有害生物的) | 一种有害生物进入该有害生物尚未存在, 或虽已存在但分布不广且正在进行官方的防治的地区。[粮农组织, 1995 年]                                |
| 等同性       | 植物检疫措施不同但具有相同的效果[粮农组织, 1995 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改; 以世界贸易组织《卫生和植物检疫措施应用协定》为依据]          |

|               |  |
|---------------|--|
| 根 除           | 应用 <b>植物检疫措施</b> 将一种 <b>有害生物</b> 从一个 <b>地区</b> 彻底消灭[粮农组织, 1990年; 粮农组织1995年修改]  |
| 定 殖           | 当一种 <b>有害生物</b> 进入一个 <b>地区</b> 后在可预见的将来能长期生存[粮农组织, 1990年; 粮农组织1995年修改; 国际植物保护公约, 1997年; 前为 <b>定殖的</b> ]  |
| 定殖 (生物防治物的)   | 使一种 <b>生物防治作用物</b> 在引进一个地区之后在可预见的将来长期存在[国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]   |
| 外来的*          | 非某个国家、 <b>生态系统</b> 和 <b>生态区</b> 土生的 (适用于因人类活动而故意或偶然引进的 <b>生物</b> )。鉴于本《守则》涉及 <b>生物防治物</b> 从一个国家引进另一个国家, “ <b>外来的</b> ”一词用于非一个国家土生的 <b>生物</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年] |
| 大 田<br>没有发现   | 在生长着某一 <b>商品</b> 的 <b>产地</b> 内划定的一块土地[粮农组织, 1990年]<br>对 <b>货物</b> 、 <b>大田</b> 或 <b>产地</b> 进行 <b>检查</b> 认为 <b>没有</b> 某种特定的有害生物[粮农组织, 1990年]                             |
| 无疫 (货物、大田或产地) | 按 <b>植物检疫程序</b> , 未能检查出一定 <b>数量</b> 的 <b>有害生物</b> [粮农组织, 1990年; 粮农组织1995年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999年]   |
| 新鲜的           | 活的;非干的、深度冷冻的或其他方法保藏的[粮农组织, 1990年]  |
| 水果和蔬菜         | 供消费或加工而非种植用的新鲜植物器官的一种商品类别[粮农组织, 1990年; 植检临委, 2001年修改]  |
| 熏 蒸           | 用一种以完全或主要呈气态的化学药剂对 <b>商品</b> 进行的处理[粮农组织, 1990年; 粮农组织1995年修改]   |
| 种 质           | 供育种或品种资源保存计划使用的 <b>植物</b> [粮农组织, 1990年]  |
| 谷 物           | 供加工或消费而非 <b>种植用</b> 的籽实的一种商品类别 (见 <b>种子</b> ) [粮农组织, 1990年; 植检临委2001年修改]   |
| 生长介质          | <b>植物</b> 的根系在其中生长或能用于此目的的任何物质[粮农组织, 1990年]  |
| 生长季节          | <b>植物</b> 在一个 <b>地区</b> 旺盛生长的时期[粮农组织, 1990年]   |
| 协 调           | 不同国家以共同的 <b>标准</b> 为基础制定、确认和实施 <b>植物检疫措施</b> [粮农组织, 1995年; 植物检疫措施专家委员会1999年修改; 以世界贸易组织《卫生和植物检疫措施应用协定》为依据]  |
| 协调一致的植物检疫措施*  | 国际植物保护公约缔约方依照 <b>国际标准</b> 制定的 <b>植物检疫措施</b> [国际植物保护公约, 1997年]  |
| 搭便车有害生物       | 见 <b>污染有害生物</b>  |
| 寄主有害生物清单      | 全球或在一个 <b>地区</b> 侵染某一 <b>植物品种</b> 的 <b>有害生物</b> 清单[植物检疫  |

|                 |   |
|-----------------|---|
|                 | 措施专家委员会，1996年；植物检疫措施专家委员会，1999年修改]  |
| 寄主范围            | 在自然条件下能维持某种特定 <b>有害生物</b> 生存的 <b>植物</b> 种类[粮农组织，1990年]  |
| 输入许可证           | 按特定 <b>植物检疫</b> 要求批准输入某种 <b>商品</b> 的 <b>官方文件</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]   |
| 输入许可证（一种生物防治物的） | 按具体要求授权输入（一种生物防治作用物）的 <b>官方文件</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]  |
| 侵染（一种商品的）       | 某种商品中存在有关 <b>植物</b> 或 <b>植物产品</b> 的活的 <b>有害生物</b> 。侵染包括感染[植物检疫措施专家委员会，1997年；植物检疫措施专家委员会1999年修改]                               |
| 检 验             | 对 <b>植物</b> 、 <b>植物产品</b> 或其它 <b>限定物</b> 进行 <b>官方</b> 的直观检查以确定是否存在 <b>有害生物</b> 和/或是否符合 <b>植物检疫法规</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改] |
| 检疫员             | 由 <b>国家植物保护机构</b> 授权履行其职责的人员[粮农组织，1990年]  |
| 拦截（货物的）         | <b>禁止</b> 或限制不符合 <b>植物检疫法规</b> 的进口 <b>货物</b> 进入。[粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]  |
| 截获（有害生物的）       | 在入境 <b>货物</b> 检查时对 <b>有害生物</b> 的查获[粮农组织，1990年；植物检疫措施专家委员会，1996年修改]  |
| 中间检疫            | 在 <b>原产国</b> 或目的地以外的一个国家内 <b>检疫</b> [植物检疫措施专家委员会，1996年]   |
| 国际植物保护公约        | 1951年存于罗马粮农组织后经修订的 <b>国际植物保护公约</b> [粮农组织，1990年]   |
| 国际植物检疫措施标准      | 粮农组织大会或根据 <b>国际植物保护公约</b> 建立的 <b>植物检疫措施</b> 临时委员会或 <b>植物检疫措施</b> 委员会通过的 <b>国际标准</b> [植物检疫措施专家委员会，1996年；植物检疫措施专家委员会1999年修改]    |
| 国际标准*           | 依照 <b>国际植物保护公约</b> 第X条第1款和第2款制定的 <b>国际标准</b> [国际植物保护公约，1997年]   |
| 传 入             | 导致 <b>有害生物定殖</b> 的 <b>进入</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改；国际植物保护公约，1997年]  |
| 传入（一种生物防治物）     | 向一个原先并不存在此物的生态系统释放一种 <b>生物防治物</b> （另见“ <b>定殖</b> ”）[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]   |
| 淹没式释放*          | 为了达到迅速降低一种 <b>有害生物</b> 种群密度而以压倒性优势释放大量繁殖的无脊椎 <b>生物防治物</b> 但不一定产生持续影响[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]                                  |
| IPPC            | <b>国际植物保护公约</b> 。该公约于1951年存于罗马联合国粮农组织，后经修订[粮农组织，1990年；植检临委2001年修改]  |

|                 |   |
|-----------------|---|
| <b>ISPM</b>     | <b>国际植物检疫措施标准</b> [植物检疫措施专家委员会, 1996年; 植检临委2001年修改]   |
| <b>法规*</b>      | 政府颁发的任何法令、法律、法规、准则或其它行政命令[国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]  |
| <b>批次</b>       | 成份和产地等均相同的单一 <b>商品</b> 的 <b>数量</b> 单元, 是 <b>货物</b> 的一部分[粮农组织, 1990年]  |
| <b>微生物*</b>     | 原生动物、真菌、细菌、病毒或其它微小的、自我复制的生物体[国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]   |
| <b>监测</b>       | 为核查植物检疫状况而持续进行一项官方活动[植物检疫措施专家委员会, 1996年]  |
| <b>监测调查</b>     | 为证实一种 <b>有害生物</b> 种群的特性而进行的持续性 <b>调查</b> [粮农组织, 1995年]  |
| <b>国家植物保护机构</b> | 政府为履行《 <b>国际植保公约</b> 》中规定的职责而设立的 <b>官方机构</b> [粮农组织, 1990年; 原为(国家) <b>植物保护机构</b> ]   |
| <b>天敌*</b>      | 牺牲另一个 <b>生物</b> 而生存的、可能限制其寄主种群的一种 <b>生物</b> , 包括拟寄生物、寄生物、捕食性生物和病原体[国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]                                 |
| <b>自然生成的*</b>   | 未经人为手段改变的生态系统的一个组成部分或野生种群选出的一个品种[国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]   |
| <b>非检疫性有害生物</b> | 就一个 <b>地区</b> 而言, 不属于 <b>检疫性有害生物</b> 的 <b>有害生物</b> [粮农组织, 1995年]  |
| <b>NPPO</b>     | <b>国家植物保护机构</b> [粮农组织, 1990年; 植检临委2001年修改]  |
| <b>发生</b>       | 官方报道在一个 <b>地区</b> 存在着土生的或 <b>传入</b> 的 <b>有害生物</b> , 和/或官方没有报道在一个地区存在的 <b>有害生物</b> 已经被 <b>根除</b> 。[粮农组织, 1990年; 粮农组织1995年修改] |
| <b>官方的</b>      | 由 <b>国家植物保护机构</b> 建立、授权或执行的[粮农组织, 1990年]  |
| <b>官方防治</b>     | 积极实施强制性植物检疫法规及应用强制性植物检疫程序, 目的是为了根除或封锁检疫性有害生物或非检疫性限定有害生物(见术语补编1)[植检临委2001年修改]  |
| <b>生物*</b>      | 有繁殖或复制能力的生物体、脊椎动物和无脊椎动物、植物和 <b>微生物</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]  |
| <b>突发</b>       | 一种被隔离的 <b>有害生物</b> 种群新近被监测到并预期在近期内生存下去[粮农组织, 1995年]   |
| <b>寄生物*</b>     | 寄宿于一个较大的 <b>生物</b> 之上和之内并以其取食的一个 <b>生物</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物, 1996年]  |
| <b>拟寄生物*</b>    | 仅在未成熟阶段寄生并在发育过程中杀死其寄主、成虫时自由   |

|                   |   |
|-------------------|---|
|                   | 生活的一种虫类[国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]   |
| 病原体*              | 造成疾病的 <b>微生物</b> [国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]   |
| 途 径               | 任何可使 <b>有害生物</b> 进入或 <b>扩散</b> 的方式[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改]   |
| 有害生物              | 任何对 <b>植物</b> 或 <b>植物产品</b> 有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系、或生物型[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改; 国际植物保护公约, 1997 年]  |
| 有害生物分类            | 确定一个有害生物是否具有检疫性有害生物的特性或非检疫性限定有害生物的特性的过程[植检临委, 2001 年]   |
| 非疫区               | 科学证据表明, 某种特定的 <b>有害生物</b> 没有 <b>发生</b> 并且 <b>官方</b> 能适时保持此状况的 <b>地区</b> [粮农组织 1995 年修改]   |
| 非疫产地*             | 科学证据表明特定有害生物没有发生并且官方能适时在一定时期保持此状况的 <b>地区</b> [国际植物检疫措施标准第 10 号出版物, 1999 年]  |
| 有害生物记录            | 提供有关在所述情况下某一 <b>地区</b> (通常是一个国家)在某一时期或某一特定地点特定 <b>有害生物</b> 存在或不存信息的文件[植物检疫措施专家委员会, 1997 年]  |
| 有害生物风险分析          | 评价生物或其它科学和经济证据以确定是否应限定某种 <b>有害生物</b> 及将为此采取的任何 <b>植物检疫措施</b> 的力度的过程[粮农组织, 1995 年; 国际植物保护公约 1997 年修改]  |
| 有害生物风险评估(检疫性有害生物) | 评价有害生物传入和扩散的可能性及有关的潜在经济影响[粮农组织, 1995 年; 国际植物检疫措施标准第 11 号出版物, 2001 年]  |
| 有害生物风险管理(检疫性有害生物) | 评价和选择备选方案以减少有害生物传入和扩散的风险[粮农组织, 1995 年; 国际植物检疫措施标准第 11 号出版物, 2001 年]   |
| 有害生物状况(某一地区)      | 当前某一 <b>地区</b> 存在或不 <b>存在</b> 某种 <b>有害生物</b> , 酌情包括按照 <b>官方</b> 根据当前和历史上 <b>有害生物</b> 记录或其它信息, 利用专家判断所确定的分布情况[植物检疫措施专家委员会, 1997 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改] |
| PFA               | 非疫区[粮农组织, 1995 年; 植检临委 2001 年修改]  |
| 植物检疫行动            | 为执行 <b>植物检疫法规</b> 或程序而采取的 <b>官方</b> 行动, 如 <b>检查</b> 、 <b>检验</b> 、 <b>监视</b> 或 <b>处理</b> 等[植检临委, 2001 年]   |
| 植物检疫证书            | 参照 <b>国际植物保护公约</b> 标准 <b>证书</b> 所制定的 <b>证书</b> [粮农组织, 1990 年]   |
| 植物检疫出证            | 应用 <b>植物检疫程序</b> 签发 <b>植物检疫证书</b> [粮农组织, 1990 年]  |
| 植物检疫法律            | 授权 <b>国家植物保护机构</b> 起草 <b>植物检疫法规</b> 的基本法[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改]   |

|             |   |
|-------------|---|
| 植物检疫措施      | 旨在防治 <b>检疫性有害生物传入和/或扩散</b> 的任何 <b>法律、法规</b> 或者 <b>官方程序</b> [粮农组织, 1995年; 国际植物保护公约 1997年修改]  |
| 植物检疫程序      | 官方规定的执行植物检疫法规的任何方法, 包括与 <b>限定有害生物</b> 有关的 <b>检查、检测、监视或处理</b> 的方法[粮农组织, 1990年; 粮农组织 1995年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1990年; 植检临委 2001年修改]   |
| 植物检疫法规      | 为防治 <b>检疫性有害生物</b> 的 <b>传入和/或扩散</b> 或者限制 <b>非检疫性限定有害生物</b> 的经济影响而作出的 <b>官方规定</b> , 包括制定 <b>植物检疫验证程序</b> [粮农组织, 1990年; 粮农组织 1995年修改; 植物检疫措施专家委员会, 1999年; 植检临委 2001年修改] |
| 产地          | 单一生产或耕作单位的设施或 <b>大田</b> 的集合体。可包括为植物检疫目的而单独管理的生产点[粮农组织, 1990年; 植物检疫措施专家委员会修改, 1999年]   |
| 植物有害生物      | 见“ <b>有害生物</b> ”  |
| 植物产品        | 未经加工的 <b>植物性材料</b> (包括 <b>谷物</b> ), 和那些虽经加工, 但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成 <b>有害生物扩散</b> 危险的产品[粮农组织, 1990年; 国际植物保护公约 1997年修改]   |
| 植物保护机构(国家的) | 见“ <b>国家植物保护机构</b> ”  |
| 植物检疫        | 旨在防止 <b>检疫性有害生物传入和/或扩散</b> 或确保其 <b>官方防治</b> 的一切活动[粮农组织, 1990年; 粮农组织 1995年修改]  |
| 种植(包括再种植)   | 将 <b>植物</b> 置于 <b>生长介质</b> 中或通过嫁接或类似操作以确保其以后的生长、繁殖[粮农组织, 1990年; 植物检疫措施专家委员会 1999年修改]  |
| 植物          | 活的 <b>植物</b> 及其器官, 包括 <b>种子和种质</b> [粮农组织, 1990年; 国际植物保护公约 1997年修改]  |
| 种植用植物       | <b>已种、待种或再种的植物</b> [粮农组织, 1990年]  |
| 组织培养植物      | 生长于洁净无菌介质中并密封于透明容器内的 <b>植物</b> [粮农组织, 1990年; 植物检疫措施专家委员会 1999年修改]   |
| 输入口岸        | <b>官方指定的货物</b> 输入和/或旅客入境的 <b>机场、海港或陆地边境口岸</b> 。[粮农组织, 1995年]  |
| 入境后检疫       | 对入境后的 <b>货物</b> 实施的 <b>检疫</b> [粮农组织, 1995年]   |
| PRA         | “ <b>有害生物风险分析</b> ”[粮农组织, 1995年; 植检临委 2001年修改]  |
| PRA地区       | 进行 <b>有害生物风险分析</b> 的有关 <b>地区</b> [粮农组织, 1995年]  |
| 基本无疫*       | 由于在商品的生产和销售过程中采用了良好的栽培和管理措  |

|                   |   |
|-------------------|---|
|                   | 施，对一批 <b>货物、大田或产地</b> 而言，其 <b>有害生物</b> （或某种特定有害生物）的 <b>数量</b> 不超过预计的 <b>数量</b> 。[粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]                            |
| <b>预 检</b>        | 由输入国 <b>国家植物保护机构</b> 或在其定期监督下在 <b>原产国</b> 进行的 <b>植物检疫出证或核可</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]   |
| <b>捕食性生物*</b>     | 一种捕食其它生物并以其它生物为食、在其生命中杀死一种以上生物的天敌[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]   |
| <b>禁 令</b>        | 禁止特定的 <b>有害生物或商品</b> 输入或流通的 <b>植物检疫法规</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]  |
| <b>保护区</b>        | <b>国家植物保护机构</b> 为有效保护 <b>受威胁地区</b> 而确定的必需的 <b>最小地区</b> 的 <b>限定区</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年删除；植物检疫措施专家委员会1996年新概念]                    |
| <b>临时措施</b>       | 由于目前缺乏充分资料而尚未在 <b>技术上充分证明合理</b> 的情况下确定的一项 <b>植物检疫法规</b> 和程序。临时措施需要定期审查和尽快在技术上充分证明合理[植检临委，2001年]                                     |
| <b>检 疫</b>        | 对 <b>限定物</b> 采取的 <b>官方限制</b> ，以便观察和研究，或进一步 <b>检查、检测或处理</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改；植物检疫措施专家委员会，1999年]                               |
| <b>检疫区</b>        | 已经发生 <b>检疫性有害生物</b> 并由 <b>官方防治的地区</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]  |
| <b>检疫（生物防治物的）</b> | 为观察和研究或为进一步检查和(或)试验，根据植物检疫条例对 <b>生物防治物</b> 采取 <b>官方限制</b> [国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]  |
| <b>检疫性有害生物</b>    | 对 <b>受其威胁的地区</b> 具有潜在的经济重要性、但尚未在该地区发生，或虽已发生但分布不广并进行 <b>官方防治的有害生物</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改；国际植物保护公约，1997年]                        |
| <b>检疫机关</b>       | 对 <b>植物、植物产品</b> 进行检疫的 <b>官方机关</b> [粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改；前为 <b>检疫机关或设施</b> ]  |
| <b>再出口货物</b>      | 某国已进口然后在未受到有害生物侵染或污染的情况下再出口的货物。该货物可储存、分装、与其他货物合并或改变其包装（以前 <b>转口国</b> ）[粮农组织，1990年；植物检疫措施专家委员会1996年修改；植物检疫措施专家委员会，1999年；植检临委2001年修改] |
| <b>拒 绝</b>        | 禁止不符合 <b>植物检疫法规</b> 的 <b>货物</b> 或其他 <b>限定物</b> 入境[粮农组织，1990年；粮农组织1995年修改]   |



|            |  |
|------------|--|
| 区 域        | 区域性植物保护组织成员国领土的总和[粮农组织, 1990 年]  |
| 区域植物保护组织   | 应履行国际植保公约第 IX 条规定的职责的政府间组织[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改; 植物检疫措施专家委员会., 1999 年原为 (区域) 植物保护组织]  |
| 区域标准       | 区域植物保护组织为指导该组织成员而制订的标准[国际植物保护公约 1997 年]  |
| 限定区        | 植物、植物产品和其他限定物进入、在其中的和/或从其输入须采用植物检疫法规或程序以防检疫性有害生物传入和/或扩散或限制非检疫性限定有害生物的经济影响的地区[植物检疫措施专家委员会, 1996 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改; 植检临委 2001 年修改] |
| 限定物        | 认为需要采取植物检疫措施的任何能藏带或传播有害生物的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤和其它生物、物品或材料, 特别是在涉及国际运输的情况下[粮农组织, 1990 年; 粮农组织 1995 年修改; 国际植物保护公约, 1997 年]         |
| 限定非检疫性有害生物 | 一种非检疫性有害生物但它在供种植的植物中存在危及这些植物的预期用途而产生无法接受的经济影响, 因而在输入的缔约方领土内受到限制[国际植物保护公约, 1997 年]  |
| 限定有害生物     | 一种检疫性有害生物或非检疫性限定有害生物[国际植物保护公约, 1997 年]   |
| 释放 (到环境中)  | 故意将一种生物释放到环境中 (另见“传入”和“定殖”)[国际植物检疫措施标准第 3 号出版物, 1996 年]  |
| 旅行 (一批货物的) | 经检疫核准后允许入境[粮农组织, 1995 年]   |
| 再种植        | 见种植  |
| 限 制        | 允许特定商品按照具体要求输入或流通的植物检疫法规[植物检疫措施专家委员会, 1996 年; 植物检疫措施专家委员会 1999 年修改]  |
| 园 木        | 未经纵向锯割, 仍保持其自然圆柱形的木材, 可带树皮或不带树皮[粮农组织, 1990 年]  |
| RPPO       | 区域植物保护组织[粮农组织, 1990 年; 植检临委 2001 年修改]  |
| 锯 木        | 经纵向锯割, 具有或不具有其原来圆柱形的木材, 可带树皮或不带树皮[粮农组织, 1990 年]  |
| 秘 书*       | 按照第 XII 条任命的委员会秘书[国际植物保护公约, 1997 年]  |
| 种 子        | 供种植或打算用于种植而非消费或加工用的籽实的一种商品类别 (见谷物)[粮农组织, 1990 年; 植检临委 2001 年修改]  |

|           |   |
|-----------|---|
| 专一性*      | 生物防治物的寄主范围量度，从仅能在其单一寄主物种或品系之上完成生长过程的极其专一生物（单食性）至拥有属于几类生物的许多寄主的泛食性生物（杂食性）[国际植物检疫措施标准第3号出版物，1996年]  |
| 扩散<br>标准  | 有害生物在一个地区内地理分布的扩展[粮农组织，1995年]<br>一种经一致同意制定并得到一个公认机构批准的文件，它为普遍和反复应用提供规则、准则，或为活动范围及其结果规定特征，旨在执行一个规定的条款时取得最佳的效果[粮农组织，1995年；见 ISO/IEC GUIDE 2: 1991 定义] |
| 仓储产品      | 未加工、以干燥形式储藏的拟供消费或加工用的植物产品（尤指谷物、干果和干菜）[粮农组织，1990年]   |
| 抑制        | 在被感染地区内实施植物检疫措施以降低有害生物的种群数量[粮农组织，1995年；植物检疫措施专家委员会 1999年修改]   |
| 监视        | 通过调查、监测或其他程序收集和记录有害生物发生或不存在的数据的官方过程[植物检疫措施专家委员会，1996年]  |
| 调查        | 在一个地区内为确定有害生物的种群特性或确定存在的品种情况而在一定时期采取的官方程序[粮农组织，1990年；植物检疫措施专家委员会 1996年修改]   |
| 技术合理的     | 依据通过利用有关的有害生物风险分析或酌情利用另一比较研究和评价现有科学信息而作出的结论具有正当理由[国际植物保护公约，1997年]   |
| 检测        | 为确定是否存在有害生物或为鉴定有害生物而进行的除肉眼检查以外的官方检查[粮农组织，1990年]   |
| 组织培养      | 见组织培养植物   |
| 暂时性*      | 一种有害生物的存在预计不会导致定殖[国际植物检疫措施标准第8号出版物，1998年]   |
| 过境<br>透明度 | 见过境货物<br>将植物检疫措施及其基本原理在国际上公开的原则[粮农组织，1995年；植物检疫措施专家委员会 1999年修改；以世界贸易组织《卫生和植物检疫措施应用协定》为依据]   |
| 处理        | 旨在灭杀、消除有害生物或使其丧失繁殖能力的官方许可的做法[粮农组织，1990年；粮农组织 1995年修改]   |
| 木材        | 带树皮或不带树皮的园木、锯木、木片或垫木的一种商品类别[粮农组织，1990年；植检临委 2001年修改]  |

## 植物检疫术语多种语言索引

| English  | Français   | Español   | 中文                  |
|--|--|---|---------------------|
| Additional declaration   | Déclaration supplémentaire   | Declaración adicional   | 附加声明                |
| Antagonist   | Antagoniste  | Antagonista   | 拮抗生物                |
| Area   | Zone   | Área  | 地区                  |
| Area of low pest prevalence  | Zone à faible prévalence d'organismes nuisibles  | Área de escasa prevalencia de plagas  | 有害生物发生率低的地区         |
| Authority  | Autorité   | Autoridad   | 当局                  |
| Biological control (Biocontrol)  | Lutte biologique   | Control biológico   | 生物防治                |
| Biological control agent   | Agent de lutte biologique  | Agente de control biológico   | 生物防治物               |
| Biological pesticide (Biopesticide)  | Pesticide biologique (biopesticide)  | Plaguicida biológico (bioplaguicida)  | 生物农药                |
| Buffer zone  | Zone tampon  | Zona tampón   | 缓冲区                 |
| Bulbs and tubers   | Bulbes et tubercules   | Bulbos y tubérculos   | 块根和块茎               |
| Certificate  | Certificat   | Certificado   | 证书                  |
| Classical biological control   | Lutte biologique classique   | Control biológico clásico   | 生物防治                |
| Clearance (of a consignment)   | Agrément (d'un envoi)  | Aprobación (de un envío)  | 核可 (货物的)            |
| Commission   | Commission   | Comisión  | 委员会                 |
| Commodity  | Marchandise  | Producto básico   | 商品                  |
| Commodity class  | Catégorie de marchandise   | Clase de producto básico  | 商品类别                |
| Commodity pest list  | Liste d'organismes nuisibles d'une marchandise   | Lista de plagas de productos básicos  | 商品有害生物清单            |
| Competitor   | Compétiteur  | Competidor  | 竞争性生物               |
| Compliance procedure (for a consignment)                                       | Procédure de vérification de conformité (pour un envoi)                                  | Procedimientos de verificación (para un envío)  | 遵守程序 (货物)           |
| Consignment  | Envoi  | Envío   | 货物                  |
| Consignment in transit   | Envoi en transit   | Envío en tránsito   | 过境货物                |
| Containment  | Enrayement   | Contención  | 封锁                  |
| Contaminating pest   | Organisme nuisible contaminant   | Plaga contaminante  | 污染有害生物              |
| Contamination  | Contamination  | Contaminación   | 污染                  |
| Control (of a pest)  | Lutte (contre un organisme nuisible)   | Control (de una plaga)  | 防治 (有害生物的)          |
| Controlled area  | Zone contrôlée   | Área controlada   | 防治区                 |
| Country of origin (of regulated articles other than plants and plant products) | Pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux) | País de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales) | 原产国 (植物产品货物)        |
| Country of origin (of a consignment of plant products)                         | Pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)   | País de origen (de un envío de productos vegetales)                                   | 原产国 (植物货物)          |
| Country of origin (of a consignment of plants)                                 | Pays d'origine (d'un envoi de végétaux)  | País de origen (de un envío de plantas)   | 原产国 (植物和植物产品以外的限定物) |
| Country of re-export   | Pays de réexportation  | País de reexportación   | 再出口国                |
| Cut flowers and branches   | Fleurs coupées et rameaux  | Flores y ramas cortadas   | 切花和枝条               |
| Debarking  | Ecorçage   | Descortezado  | 去皮                  |
| Delimiting survey  | Prospection de délimitation  | Encuesta de delimitación  | 定界调查                |
| Detection survey   | Prospection de repérage  | Encuesta de detección   | 发生调查                |
| Detention  | Détention  | Detención   | 扣留                  |
| Devitalization   | Dévitalisation   | Desvitalización   | 丧失活力                |

|   |   |  |                  |
|---|---|--|------------------|
| Dunnage   | Bois de calage  | Madera para embalaje                                       | 垫木               |
| Ecoarea   | Ecozone   | Ecoárea  | 生态区              |
| Emergency action                                  | Action d'urgence  | Acción de emergencia                                       | 紧急行动             |
| Emergency measure                                 | Mesures d'urgence   | Medida de emergencia                                       | 紧急措施             |
| Ecosystem   | Écosystème  | Ecosistema   | 生态系统             |
| Endangered area                                   | Zone menacée  | Área en peligro  | 受威胁地区            |
| Entry (of a consignment)                          | Entrée (d'un envoi)                                       | Entrada (de un envío)                                      | 进入 (货物的)         |
| Entry (of a pest)                                 | Entrée (d'un organisme nuisible)                          | Entrada (de una plaga)                                     | 进入 (有害生物的)       |
| Equivalence                                       | Equivalence   | Equivalencia   | 等同性              |
| Eradication                                       | Eradication   | Erradicación   | 根除               |
| Establishment                                     | Etablissement   | Establecimiento  | 定殖               |
| Establishment (of a biological control agent)     | Établissement (d'un agent de lutte biologique)            | Establecimiento (de un agente de control biológico)        | 定殖 (生物防治物的)      |
| Exotic  | Exotique  | Exótico  | 外来的              |
| Field   | Champ   | Campo  | 大田               |
| Find free   | Trouver exempt  | Encontrar libre  | 没有发现             |
| Free from   | Exempt  | Libre de   | 无疫 (货物、大田或产地)    |
| Fresh   | Frais   | Fresco   | 新鲜的              |
| Fruits and vegetables                             | Fruits et légumes   | Frutas y hortalizas  | 水果和蔬菜            |
| Fumigation  | Fumigation  | Fumigación   | 熏蒸               |
| Germplasm   | Matériel génétique  | Germoplasma  | 种质               |
| Grain   | Grain   | Grano  | 谷物               |
| Growing medium                                    | Milieu de culture   | Medio de crecimiento                                       | 生长介质             |
| Growing season                                    | Période de végétation                                     | Período vegetativo   | 生长季节             |
| Harmonization                                     | Harmonisation   | Armonización   | 协调               |
| Harmonized phytosanitary measures                 | Mesures phytosanitaires harmonisées                       | Medidas fitosanitarias armonizadas                         | 协调一致的植物检疫措施      |
| Host pest list                                    | Liste d'organismes nuisibles à un hôte                    | Lista de plagas de un hospedero                            | 寄主有害生物清单         |
| Host range  | Gamme de plantes hôtes                                    | Rango de hospederos  | 寄主范围             |
| Import permit                                     | Permis d'importation                                      | Permiso de importación                                     | 输入许可证            |
| Import permit of a biological control agent)      | Permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)     | Permiso de importación (de un agente de control biológico) | 输入许可证 (一种生物防治物的) |
| Infestation (of a commodity)                      | Infestation (d'une marchandise)                           | Infestación (de un producto básico)                        | 侵染 (一种商品的)       |
| Inspection  | Inspection  | Inspección   | 检验               |
| Inspector   | Inspecteur  | Inspector  | 检疫员              |
| Interception (of a consignment)                   | Interception (d'un envoi)                                 | Intercepción (de un envío)                                 | 拦截 (货物的)         |
| Interception (of a pest)                          | Interception (d'un organisme nuisible)                    | Intercepción (de una plaga)                                | 截获 (有害生物的)       |
| Intermediate quarantine                           | Quarantaine intermédiaire                                 | Cuarentena intermedia                                      | 中间检疫             |
| International Plant Protection Convention         | Convention internationale pour la protection des végétaux | Convención Internacional de Protección Fitosanitaria       | 国际植物保护公约         |
| International Standard for Phytosanitary Measures | Norme internationale pour les mesures phytosanitaires     | Norma internacional para medidas fitosanitarias            | 国际植物检疫措施标准       |
| International standards                           | Normes internationales                                    | Normas internacionales                                     | 国际标准             |
| Introduction                                      | Introduction  | Introducción   | 传入               |

|  |  |  |                    |
|--|--|--|--------------------|
| Introduction (of a biological control agent) | Introduction (d'un agent de lutte biologique)                            | Introducción (de un agente de control biológico)             | 传入 (一种生物防治物)       |
| Inundative release                           | Lâcher inondatif   | Liberación inundativa  | 淹没式释放              |
| IPPC   | CIPV   | CIPF   | IPPC               |
| ISPM   | NIMP   | NIMF   | ISPM               |
| Legislation                                  | Législation  | Legislación  | 法 规                |
| Lot  | Lot  | Lote   | 批 次                |
| Micro-organism                               | Micro-organisme  | Microorganismo   | 微生物                |
| Monitoring                                   | Suivi  | Verificación   | 监 测                |
| Monitoring survey                            | Prospection de suivi   | Encuesta de verificación                                     | 监测调查               |
| National Plant Protection Organization       | Organisation nationale de la protection des végétaux                     | Organización Nacional de Protección Fitosanitaria            | 国家植物保护机构           |
| Natural enemy                                | Auxiliaire   | Enemigo natural  | 天 敌                |
| Naturally occurring                          | Présent naturellement  | Presente naturalmente  | 自然生成的              |
| Non-quarantine pest                          | Organisme non de quarantaine   | Plaga no cuarentena  | 非检疫性有害生物           |
| NPPO   | ONPV   | ONPF   | NPPO               |
| Occurrence                                   | Présence   | Presencia  | 发 生                |
| Official                                     | Officiel   | Oficial  | 官方的                |
| Official control                             | Lutte officielle   | Control oficial  | 官方防治               |
| Organism                                     | Organisme  | Organismo  | 生 物                |
| Outbreak                                     | Foyer  | Brote  | 突 发                |
| Parasite                                     | Parasite   | Parásito   | 寄 生 物              |
| Parasitoid                                   | Parasitoïde  | Parasitoide  | 拟寄生物               |
| Pathogen                                     | Pathogène  | Patógeno   | 病原体                |
| Pathway                                      | Filière  | Vía  | 途 径                |
| Pest   | Organisme nuisible   | Plaga  | 有害生物               |
| Pest categorization                          | Catégorisation de organismes nuisible                                    | Clasificación de plagas                                      | 有害生物分类             |
| Pest free area                               | Zone exempte   | Área libre de plagas   | 非疫区                |
| Pest free place of production                | Lieu de production exempt  | Lugar de producción libre de plagas                          | 非疫产地               |
| Pest free production site                    | Site de production exempt  | Sitio de producción libre de plagas                          | 非疫生产点              |
| Pest record                                  | Signalement d'un organisme nuisible                                      | Registro de una plaga  | 有害生物记录             |
| Pest risk analysis                           | Analyse du risque phytosanitaire   | Análisis de riesgo de plagas                                 | 有害生物风险分析           |
| Pest risk assessment (for quarantine pests)  | Evaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine) | Evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias) | 有害生物风险评估 (检疫性有害生物) |
| Pest risk management (for quarantine pests)  | Gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)    | Manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)     | 有害生物风险管理 (检疫性有害生物) |
| Pest status (in an area)                     | Situation d'un organisme nuisible (dans une zone)                        | Situación de una Plaga (en un área)                          | 有害生物状况 (某一地区)      |
| PFA  | ZE   | ALP  | PFA                |
| Phytosanitary action                         | Action phytosanitaire  | Acción fitosanitaria   | 植物检疫行动             |
| Phytosanitary certificate                    | Certificat phytosanitaire  | Certificado fitosanitario                                    | 植物检疫证书             |
| Phytosanitary certification                  | Certification phytosanitaire   | Certificación fitosanitaria                                  | 植物检疫出证             |
| Phytosanitary legislation                    | Législation phytosanitaire   | Legislación fitosanitaria                                    | 植物检疫法律             |
| Phytosanitary measure                        | Mesure phytosanitaire  | Medida fitosanitaria   | 植物检疫措施             |

|   |   |  |             |
|---|---|--|-------------|
| Phytosanitary procedure                       | Méthode phytosanitaire                                  | Procedimiento fitosanitario                          | 植物检疫程序      |
| Phytosanitary regulation                      | Réglementation phytosanitaire                           | Reglamentación fitosanitaria                         | 植物检疫法规      |
| Place of production                           | Lieu de production                                      | Lugar de producción                                  | 产地          |
| Plant products                                | Produits végétaux                                       | Productos vegetales                                  | 植物产品        |
| Plant quarantine                              | Quarantaine végétale                                    | Cuarentena vegetal                                   | 植物检疫        |
| Planting<br>(including replanting)            | Plantation<br>(y compris replantation)                  | Plantar<br>(incluye replantar)                       | 种植 (包括再种植)  |
| Plants  | Végétaux  | Plantas  | 植物          |
| Plants for planting                           | Végétaux destinés à la plantation                       | Plantas para plantar                                 | 种植用植物       |
| Plants in tissue culture                      | Végétaux en culture de tissus                           | Plantas en cultivo de tejidos                        | 组织培养植物      |
| Point of entry                                | Point d'entrée  | Punto de entrada                                     | 输入口岸        |
| Post-entry quarantine                         | Quarantaine post-entrée                                 | Cuarentena posentrada                                | 入境后检疫       |
| PRA   | ARP   | ARP  | PRA         |
| PRA area                                      | Zone ARP  | Área de ARP  | PRA 地区      |
| Practically free                              | Pratiquement Exempt                                     | Prácticamente libre                                  | 基本无疫        |
| Preclearance                                  | Pré-agrément  | Precertificación                                     | 预检          |
| Predator                                      | Prédateur   | Predador   | 捕食性生物       |
| Prohibition                                   | Interdiction  | Prohibición  | 禁令          |
| Protected area                                | Zone protégée   | Área protegida                                       | 保护区         |
| Provisional measure                           | Mesure provisoire                                       | Medida provisional                                   | 临时措施        |
| Quarantine                                    | Quarantaine   | Cuarentena   | 检疫          |
| Quarantine<br>(of a biological control agent) | Quarantaine<br>(d'un agent de lutte biologique)         | Cuarentena<br>(de un agente de control biológico)    | 检疫 (生物防治物的) |
| Quarantine area                               | Zone de quarantaine                                     | Área bajo cuarentena                                 | 检疫区         |
| Quarantine pest                               | Organisme de quarantaine                                | Plaga de cuarentena                                  | 检疫性有害生物     |
| Quarantine station                            | Station de quarantaine                                  | Estación de cuarentena                               | 检疫机关        |
| Re-exported consignment                       | Envoi réexporté   | Envío reexportado                                    | 再出口货物       |
| Refusal                                       | Refoulement   | Rechazo  | 拒绝          |
| Region  | Région  | Región   | 区域          |
| Regional Plant Protection<br>Organization     | Organisation régionale de la<br>protection des végétaux | Organización Regional de<br>Protección Fitosanitaria | 区域植物保护组织    |
| Regional standards                            | Normes régionales                                       | Normas regionales                                    | 区域标准        |
| Regulated area                                | Zone réglementée  | Área reglamentada                                    | 限定区         |
| Regulated article                             | Article réglementé                                      | Artículo reglamentado                                | 限定物         |
| Regulated non-quarantine<br>pest              | Organisme réglementé non de<br>quarantaine              | Plaga no cuarentenaria<br>reglamentada               | 限定非检疫性有害生物  |
| Regulated pest                                | Organisme nuisible réglementé                           | Plaga reglamentada                                   | 限定有害生物      |
| Release<br>(into the environment)             | Lâcher<br>(dans l'environnement)                        | Liberación<br>(en el medio ambiente)                 | 释放 (到环境中)   |
| Release<br>(of a consignment)                 | Libération<br>(d'un envoi)                              | Liberación<br>(de un envío)                          | 旅行 (一批货物的)  |
| Restriction                                   | Restriction   | Restricción  | 限制          |
| Round wood                                    | Grume   | Madera en rollo                                      | 园木          |
| RPPO  | ORPV  | ORPF   | RPPO        |
| Sawn wood                                     | Bois scié   | Madera aserrada                                      | 锯木          |
| Secretary                                     | Secrétaire  | Secretario   | 秘书          |

|                       |                        |                          |         |
|-----------------------|------------------------|--------------------------|---------|
| Seeds                 | Semences               | Semillas                 | 种 子     |
| Specificity           | Spécificité            | Especificidad            | 专一性     |
| Spread                | Dissémination          | Diseminación             | 扩 散     |
| Standard              | Norme                  | Norma                    | 标 准     |
| Stored product        | Denrée stockée         | Producto almacenado      | 仓 储 产 品 |
| Suppression           | Suppression            | Supresión                | 抑 制     |
| Surveillance          | Surveillance           | Vigilancia               | 监 视     |
| Survey                | Prospection            | Encuesta                 | 调 查     |
| Technically justified | Techniquement justifié | Técnicamente justificado | 技术合理的   |
| Test                  | Analyse                | Prueba                   | 检 测     |
| Transience            | Situation transitoire  | Transitoriedad           | 暂时性     |
| Transparency          | Transparence           | Transparencia            | 透明度     |
| Treatment             | Traitement             | Tratamiento              | 处 理     |
| Wood                  | Bois                   | Madera                   | 木 材     |

## 补 编 1

### 官方防治限定有害生物概念的解释和适用准则

#### 1. 宗 旨

*官方防治*一词表达了检疫性有害生物定义中的一个必要概念。*植物检疫术语表*界定官方为“国家植物保护机构规定、授权或执行的”，防治为“抑制、封锁或根除有害生物种群”。然而就植物检疫而言*官方防治*概念并未因为同时使用这两项定义而得到充分表达。本准则的宗旨是更确切地解释官方防治的概念及其实际应用。

#### 2. 范 围

本准则仅涉及限定有害生物的官方防治。在本准则中，有关的限定有害生物系指输入国存在但分布不广的检疫性有害生物和非检疫性有害生物。

#### 3. 定 义

官方防治定义为：

*积极实施强制性植物检疫法规和应用强制性植物检疫程序，目标是根除或封锁检疫性有害生物或治理非检疫性限定有害生物。*

#### 4. 一 般 要 求

官方防治要遵守“与国际贸易有关的植物检疫原则”，特别是非歧视、透明度、等同性和风险分析等原则。

在存在检疫性有害生物但分布不广，或适当时在某些非检疫性限定有害生物的情况下，输入国应界定侵染地区、受危害地区和保护区。

官方防治包括：

- 根除和/或封锁受侵染地区
- 监视受威胁地区
- 有关控制运入或在保护区内流动的措施，包括输入时采用的措施。

所有官方防治计划均有强制性成份。官方防治计划至少要求进行计划评价和有害生物监视，以决定是否需要进行防治，说明为同样目的在输入时采用的措施。输入时应用的措施应当符合非歧视原则（见以下 5.1 节）。



对检疫性有害生物而言，根除和封锁可能只有抑制成份。对非检疫性限定有害生物而言，在用于种植植物的拟议用途时，可能使用抑制来避免无法承受的经济影响。

## **5. 具体要求**

### **5.1 非歧视**

国内要求与输入要求之间的非歧视原则是根本性的。特别是输入的要求不应严于输入国官方防治的影响。因此对某种有害生物而言输入与国内要求之间应保持一致：

- 输入要求不得严于国内要求
- 国内和输入要求应当相同或具有等同效果
- 国内和输入要求的强制成份应当相同
- 输入货物的检查强度应与国内防治计划等同程序相同
- 在违规时，应对输入货物采取与国内采取的同或等同行动
- 如果在国内计划中可以容忍，则对等同的输入材料应同样容忍。尤其是如果因侵染程度未超过一定强度而国内官方防治计划未采取任何行动，则在侵染程度未超过同样强度时不应对输入货物采取任何行动。遵照输入容忍一般在输入时由检查或检验加以确定，而国内货物的容忍则应在采用官方防治最后地点加以确定
- 如果在国家官方防治计划中可允许降级或重新分类，则应对输入货物提供类似的选择。

### **5.2 透明度**

官方防治的输入和国内要求应予记录并根据要求提供。

### **5.3 技术理由（风险分析）**

国内和输入要求应具有技术理由，促成非歧视性风险管理。

### **5.4 实施**

官方防治计划的国内实施应等同于输入要求的实施。实施应当包括：

- 法律依据

- 业务执行
- 评价和审查
- 违规时的官方行动。

### 5.5 官方防治的强制性

官方防治带有强制性，因为涉及到的所有人员均有法律义务执行所要求的行动。检疫性有害生物官方防治计划的范围完全是强制性的（如根除运动的程序），而非检疫性限定有害生物的范围仅在某些情况下带有强制性（如官方验证计划）。

### 5.6 适用范围

一项官方防治计划可在国家、地区或地方一级适用。官方防治措施的适用范围应当加以规定。任何输入限制应与内部适用的官方防治程序具有同样效果。

### 5.7 国家植物保护机构在官方防治方面的权限和参与

官方防治应：

- 由国家政府或国家植保机构在适当的立法授权下予以建立或承认
- 由国家植保机构执行、管理、监督或至少审计/审查
- 由国家政府或国家植保机构保证实施
- 由国家政府或国家植保机构修改、终止或对其取消官方承认。

官方防治计划的职责和责任属于国家政府。国家植保机构之外的机构可以负责官方防治的一些方面,官方防治计划的某些方面可由地区当局或私营部门负责。国家植保机构应充分了解其国家官方防治计划的所有方面。

### 参考资料：

2000年3月22—24日在法国波尔多，召开的植检临委官方防治开放性工作组报告，罗马粮农组织国际植保公约秘书处。